

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na czele tych trzech* stał Abiszaj,** brat Joaba, syn Serui. Wywijał on swoją włócznią przeciw trzystu, których pobił, miał zatem także sławę wśród tych trzech. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A na czele tych trzech stał Abiszaj, brat Joaba, syn Serui. Walczył on włócznią lepiej niż trzystu, których też pobił, dlatego cieszył się sławą wśród tych trzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był na czele trzech. On to podniósł swoją włócznię przeciw trzystu i pobił ich, i był sławny wśród tych trzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także Abisaj brat Joaba, syn Sarwii był przedniejszym między trzema. Ten podniósł włócznią swą przeciwko trzema stom, i zabił je, i był sławnym między trzema.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abisaj, też brat Joabów, syn Sarwijej, był przedniejszym ze trzech: ten jest, który podniósł oszczep swój na trzy sta, które pobił, zawołany między trzema
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był przywódcą trzydziestu. Wymachiwał on włócznią nad trzystu zabitymi i zażywał sławy u trzydziestu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na czele owych trzydziestu stał Abiszaj, brat Joaba, syn Serui. Wywijał on włócznią nad trzystu, których położył trupem, miał więc też sławę między tymi trzydziestoma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był dowódcą tych trzech. On to wymachiwał swoją włócznią nad trzystu i ich zabił. Stał się sławny wśród trzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, stał na czele grupy trzydziestu. On to wywijał swą włócznią nad trzystu nieprzyjaciółmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abiszaj, brat Joaba, syn Cerui, był dowódcą trzydziestu. On to wywijał swą włócznią przeciw trzystu i pobił ich. Miał on poważanie wśród trzech.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авесса брат Йоава син Саруї, він володар між трьома. І він підняв свій спис проти трьохсот ранених, і йому ім'я між трьома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na czele owych trzech stał Abiszaj, brat Joaba, syn Cerui. Ten wywijał swoją włócznią nad trzystu poległymi oraz zażywał sławy pomiędzy tymi trzema.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abiszaj zaś, brat Joaba, syna Cerui, stał na czele trzydziestu i wywijał włócznią nad trzystu zabitymi, miał też opinię jak ci trzej.

¹⁾ trzech, za qere תְּשֵׁלֶשׁ , l. tego trzeciego, za ketiw תְּשֵׁלֶשׁ ; dwa Mss: trzydziestu, של - שים , pod. S.

²⁾ <x>100 16:9</x>; <x>100 19:22</x>; <x>100 21:17</x>